

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 18.12.2023 10:05:16
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано
на заседании Ученого совета
факультета М.А. Смирнов
протокол № 4 от 05.12.2023

«УТВЕРЖДАЮ»:
Руководитель ООП
С.В. Смирнов
«05.12.2023»
Языков
Межкультурной
коммуникации
университет

Программа государственной итоговой аттестации
Аттестационное испытание
**«Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
по иностранному языку»**

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Профиль «Европейские исследования»

1. Пояснительная записка

Содержание государственного экзамена по иностранному языку по направлению подготовки бакалавриата 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» определяется требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» 2017 г.

Содержание государственного экзамена соответствует области профессиональной деятельности для данного направления подготовки, выбранной образовательной организацией по ФГОС ВО 2017 г.: *Об Связь, информационные и коммуникационные технологии* (в сферах: организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами; межкультурной коммуникации; переводческой деятельности; ведения официальной и деловой переписки на иностранном(ых) языке(ах)). По учебному плану в рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующего типа: консультационный.

Цель государственного квалификационного экзамена состоит в оценивании умения грамотного использования полученных знаний в деятельности будущего специалиста, а также уровня сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. На государственном квалификационном экзамене по иностранному языку выпускник должен показать уровень соответствия требованиям ФГОС ВО 2017 г. и сформированность следующих компетенций:

1. Универсальные компетенции

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения
---	---------------------------------

<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.2. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p>
	<p>УК-1.4. При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения</p>
<p>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.1. Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними</p>
<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на - русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>
	<p>УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий</p>
	<p>УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>

	УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддерживать разговор в ходе их обсуждения
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем
	УК-5.2. Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей

2. Общепрофессиональные компетенции

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке	ОПК-1.1. Анализирует и создает тексты на профессиональные темы
	ОПК-1.2. Делает сообщения на профессиональные и общекультурные

<p>Российской Федерации иностранным(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	<p>темы, аргументирует свою точку зрения</p>
<p>ОПК-2. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.3. Излагает содержание информационных статей, интервью и исследований профессиональной направленности, обобщает информацию из различных источников</p>
<p>ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности</p>	<p>ОПК-2.3. Выделяет главное, сопоставляет различные источники информации, обобщает, делает корректные выводы</p>
<p>ОПК-3.1. Выделяет и понимает социально значимые данные и смысловые конструкции в текстах по профилю деятельности на русском и иностранных языках</p>	<p>ОПК-3.1. Выделяет и понимает социально значимые данные и смысловые конструкции в текстах по профилю деятельности на русском и иностранных языках</p>
<p>ОПК-3.2. Систематизирует значимые данные и языковые средства их выражения в оригинальных текстах по различным сферам профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-3.2. Систематизирует значимые данные и языковые средства их выражения в оригинальных текстах по различным сферам профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-3.3. Интерпретирует значимые блоки информации, их взаимосвязи и смысловые конструкции, использованные для их выражения в оригинальных текстах и источниках по различным сферам профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-3.3. Интерпретирует значимые блоки информации, их взаимосвязи и смысловые конструкции, использованные для их выражения в оригинальных текстах и источниках по различным сферам профессиональной деятельности</p>

<p>ОПК-4. Способен устанавливать причинно-следственные связи, давать характеристику и оценку общественно-политическим и социально-экономическим событиям и процессам, выявляя их связь с экономическим, социальным и культурно-цивилизационным контекстами, а также с объективными тенденциями и закономерностями комплексного развития на глобальном, макрорегиональном, национально-государственном, региональном и локальном уровнях</p>	<p>ОПК-4.1. Выделяет причины и последствия основных событий общественно-политического и социально-экономического характера</p>
	<p>ОПК-4.2. Обобщает информацию, выделяет черты общественно-политического и социально-экономического развития, выделяет главные и второстепенные признаки</p>
	<p>ОПК-4.3. Выделяет тенденции и закономерности развития, прогнозирует дальнейшее развитие событий, формулирует собственное мнение относительно этих событий</p>
<p>ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации</p>	<p>ОПК-5.3. Структурирует материал в соответствии с целью и жанром, составляет документацию в соответствии с нормами русского языка</p>
<p>ОПК-6. Способен участвовать в организационно-управленческой деятельности и исполнять управленческие решения по профилю деятельности</p>	<p>ОПК-6.2. Составляет деловые и официальные документы, поддерживает деловые переговоры, совещания, деловую переписку и электронную коммуникацию</p>
<p>ОПК-7. Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-7.4. Применяет правила составления различных типов документов</p>

2. Профессиональные компетенции

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения</p>
<p>ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации</p>	<p>ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный / неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами</p>
	<p>ПК-1.2. Применяет нормы и правила ведения личной и официальной переписки на языке региона специализации, грамотно использует адекватные задаче языковые конструкции</p>
	<p>ПК-1.3. Корректно переводит организационные документы (уставы, должностные инструкции); личные документы (резюме, справки, характеристики, обращения, доверенность); правовые акты (договора и соглашения)</p>
<p>ПК-2. Способен проводить анализ политико-экономических реалий стран(ы) региона специализации</p>	<p>ПК-2.1. Выделяет причины и последствия основных событий политического, экономического и внешнеполитического характера</p>

	ПК-2.2. Выделяет главные реалии политико-экономического и внешнеполитического развития страны, разбивает их на составляющие
	ПК-2.4. Дает оценку основным реалиям стран(ы) региона специализации, прогнозирует дальнейшее развитие событий
ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную	ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий
	ПК-3.2. Логично выстраивает сообщение (в устной или письменной форме) по предложенной теме
	ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы

Форма проведения государственного квалификационного экзамена – письменная и устная, возможность использования дистанционной формы прохождения данного вида ГИА – не предусматривается. Время, выделяемое на подготовку письменных ответов – 3 академических часа минут, устных – 1 академический час, выступление перед комиссией – до 15 минут.

2. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Государственный экзамен по иностранному языку – это один из завершающих этапов подготовки бакалавра. Он призван дать оценку и установить соответствие уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» по профилю «Европейские исследования». При подготовке к государственному экзамену студент углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания, демонстрируя в ответе на экзамене уровень компетенций, сформированных в процессе обучения. В период подготовки к государственному экзамену студенты вновь обращаются к учебному материалу по различным дисциплинам и закрепляют свои знания. Самостоятельная работа студента по темам учебных дисциплин, выносимым на государственную аттестацию, предполагает использование материалов лекций, учебно-методических пособий по изученным в процессе обучения дисциплинам, рекомендованных правовых актов, учебной литературы и Интернет-источников.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена, поэтому студентам рекомендуется тщательно изучить программу при подготовке к экзамену и учитывать при ответе на экзамене структуру вопросов (см. Приложение).

Государственный экзамен по иностранному языку состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена предшествует устной и предусматривает следующие задания:

- составление официального письма на языке региона специализации;
- перевод официального документа с языка региона специализации на русский язык;
- реферирование на языке региона специализации текста по социально-экономической тематике на языке региона специализации.

Устная часть предусматривает выполнение двух заданий:

- подготовку устного высказывания по проблемам, анализируемым в тексте, поддержите дискуссию по предложенной проблематике;
- перевод с листа текста на языке региона специализации на русский язык.

На государственном экзамене обучающемуся отводится на подготовку письменных ответов – 3 академических часа, на подготовку устной части билета отводится 1 академический час. За это время студенту необходимо сформулировать четкие ответы по каждому вопросу билета для письменной и устной частей. При ответе на экзамене допускается высказывание студентом своей точки зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации собственной позиции. Предполагается, что при ответе на вопросы устной части билета студент не читает с листа подготовки, а свободно излагает материал, ориентируясь на составленный план. Ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета, а студент – быть готовым к дополнительным или уточняющим/конкретизирующим вопросам, которые могут задать члены государственной экзаменационной комиссии.

3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

а) Рекомендуемая литература

1. Багана Ж. Le Français des Affaires = Деловой французский язык: учебное пособие / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 262 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (дата обращения: 24.02.2022). – Текст: электронный.
2. Варченко Т.Г. Немецкий язык для географов, экологов и регионоведов. Deutsch für geographen, ökologen und regionalforscher (A2-B1): учебник и практикум для вузов / Т. Г. Варченко, Л. А. Рачковская. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 333 с. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/450628> (дата обращения: 24.02.2022).

3. Витрук Л.Ю. Основы делового общения на французском языке: учебное пособие / Витрук Л.Ю., Ларина Л.И. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 124 с. – Текст: электронный // IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86280.html> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Гильфанова Ф. Х. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Сост. Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. – 2-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2012. – 320 с. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/455041> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
5. Деловой иностранный язык (французский): учебно-методическое пособие / составители И.И. Гнутова, Т.М. Черноусова. – 2-е изд., исправ. – пос. Караваево: КГСХА, 2020. – 70 с. – Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/171728> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Дормидонтова О.А. Деловой французский язык: учебное пособие / О.А. Дормидонтова. – Липецк: Липецкий ГПУ, 2020. – 80 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/169412> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка (для начинающих). издание 6-е, переработанное и дополненное. – М. «Лист Нью», 2005, 2009.
8. Лытаева М.А. Немецкий язык для делового общения + аудиоматериалы в ЭБС: учебник и практикум для вузов / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 409 с. – (Высшее образование). – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/468709> (дата обращения: 24.02.2022).

9. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка (Praktische Grammatik der deutschen Sprache) [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Электрон. дан. – Санкт-Петербург: Антология, 2009. – 304 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36920> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
10. Нарустранг Е.В. Упражнения по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 272 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36921> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
11. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. – М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 304 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=441988> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
12. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. – М.: МПГУ, 2014. <http://znanium.com/catalog/product/754604> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
13. Попова И.Н., Казакова Ж.Л., Ковальчук Г.М. Практическая грамматика французского языка. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010.
14. Попова И.Н., Казакова Ж.Л., Ковальчук Г.М. Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010.
15. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. – 13-е изд., перераб. и доп. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. – 238 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203124> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
16. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие / Романова С.А. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 248 с. – Текст: электронный // IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/10596.html> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

17. Тетенькина Т.Ю. Французский язык: Читаем профессионально ориентированные тексты [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. – Минск: Выш. шк., 2010 // <http://znanium.com/catalog/product/507154> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
18. Французский язык для экономистов: Учебное пособие / Гавришина И.Н и др. – М. МГИМО-Университет, 2017.
19. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. – М.: Прометей, 2013 // <http://znanium.com/catalog/product/558102> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
20. Хорошева Е.А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык): учебное пособие / Е.А. Хорошева, Е.В. Савина, Т.А. Торговкина. – Саранск: МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. – 100 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/154351> (дата обращения: 24.02.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Рекомендуемые ресурсы

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Информационный портал deutschland.de. – URL: <https://www.deutschland.de> (дата обращения: 23.02.2022).
2. Информационный портал Explore France. – URL: <https://www.france.fr/fr> (дата обращения: 23.02.2022).
3. Информационный портал Sprachtipps24. – URL: www.passwort-deutsch.de (дата обращения: 23.02.2022).
4. Официальный сайт Atout France. – URL: <https://www.atout-france.fr/> (дата обращения: 23.02.2022).
5. Официальный сайт OCDE. – URL: <https://www.oecd.org/> (дата обращения: 23.02.2022).

6. Официальный сайт Альянс Франсез в России. – URL: <https://afrus.ru/> (дата обращения: 23.02.2022).
7. Официальный сайт Гёте-Института . – URL: www.goethe.de (дата обращения: 23.02.2022).
8. Официальный сайт Офис де туризм Парижа (l’Office du Tourisme et des Congrès). – URL: www.parisinfo.com (дата обращения: 23.02.2022).
9. Официальный сайт Посольства Франции в Москве. – URL: <https://ru.ambafrance.org/> (дата обращения: 23.02.2022).
10. Официальный сайт Французского института в России. – URL: <https://institutfrancais.ru/> (дата обращения: 23.02.2022).
11. Портал для изучающих немецкий язык Der Weg. – URL: www.derweg.org (дата обращения: 23.02.2022).
12. Портал для изучающих немецкий язык deutschlern.net. – URL: <https://deutschlern.net/> (дата обращения: 23.02.2022).

4. Оценочные материалы

4.1. Перечень вопросов и образцы заданий, выносимых на государственный экзамен

1. Переведите официальное письмо.

Тип документа: мотивационное письмо, заявка, рекламация, отзыв, коммерческое предложение, информационное письмо. Объем исходного текста составляет 200 (+/- 20 слов). Перевод должен содержать всю необходимую информацию и аргументацию, быть логично построенным и оформленным в соответствии с требованиями официального стиля.

Образец задания:

Здравствуйте, Анна Александровна!

Меня заинтересовала вакансия менеджера по рекламе и PR, размещенная на сайте Вашей компании. Ознакомившись с перечнем

требований к кандидатам, я пришла к выводу, что мой 5-летний опыт работы в сфере рекламы и профессиональные компетенции позволяют мне претендовать на данную должность. Работа в Вашей компании привлекает меня возможностью реализовать свои навыки в масштабах крупного бизнеса и работать в креативном коллективе.

На прошлом месте работы я занимала должность менеджера по маркетингу и рекламе. В моем подчинении находился штаб из 20 сотрудников. В мои обязанности входила организация маркетинговых мероприятий по продвижению товаров, разработка и проведение рекламных кампаний, налаживание контактов и поддержание связи с базой клиентов и СМИ. Благодаря рекламным кампаниям, проведенным под моим руководством, компания «***» ежегодно повышала уровень продаж до 45%.

Я также обладаю высоким уровнем владения ПК, свободно говорю по-английски, в данный момент изучаю немецкий язык. В работе я ответственна, пунктуальна и коммуникабельна.

Буду с нетерпением ждать ответа и возможности обсудить условия работы и взаимные ожидания на собеседовании. Спасибо, что уделите время рассмотрению этого приложения.

С уважением, Ирина Петрова,
тел. +7 (***) ***-**-**

2. Переведите соглашение.

Тип документа: часть соглашения/договора на языке региона специализации. Объем текста не должен превышать 2000 знаков. Перевод производится на русский язык. Текст перевода должен быть полным, выбор языковых средств должен быть адекватен поставленной задаче.

Образец текста для перевода с французского языка:

10. Résolution du contrat

10.1. Il y a violation du contrat si une partie n'exécute pas ses obligations nées du présent contrat, y compris lorsque l'exécution est défectueuse, partielle ou tardive.

10.2. En cas de violation du contrat au sens de l'article 10.1 du présent article, la partie lésée notifie à l'autre partie un délai supplémentaire de 20 jours pour exécuter le contrat. Durant ce délai supplémentaire, la partie lésée peut suspendre l'exécution de ses obligations réciproques et demander des dommages-intérêts, mais ne peut déclarer ce contrat résolu. Si l'autre partie n'exécute pas son obligation dans le délai supplémentaire, la partie lésée peut déclarer le présent contrat résolu.

10.3. Une déclaration de résolution du présent contrat n'est efficace que si elle est notifiée à l'autre partie.

11. Force majeure

11.1. On entend par "force majeure" une guerre, une situation d'urgence, un accident, un incendie, un tremblement de terre, une inondation, une tempête, une grève ou tout autre événement dont la partie empêchée prouve qu'il échappait à son contrôle et qu'il ne pouvait raisonnablement pas être pris en considération au moment de la conclusion du contrat, ou dont les conséquences ne pouvaient être prévenues ou surmontées.

11.2. Si un cas de force majeure s'est produit empêchant ou étant susceptible d'empêcher l'exécution par l'une ou l'autre partie de ses obligations nées du présent contrat, la partie empêchée informe, dans un délai raisonnable, l'autre partie de la nature de ces circonstances et de leurs conséquences sur son aptitude à exécuter ses obligations.

12. Clause d'intégralité

12. Le présent contrat constitue un accord complet entre les Parties. Aucune des Parties n'a conclu le présent contrat en se fondant sur une déclaration, une garantie ou un engagement de l'autre partie qui n'est pas expressément énoncé ou mentionné dans le présent contrat. Le présent article n'exclut pas la responsabilité des Parties en cas de fausses déclarations.

Образец текста для перевода с немецкого языка:

5.0 Preisgleitklausel

5.1 Die vorgenannten Preise sind bis zum (für fünf Jahre) fest vereinbart.

5.2 Die vereinbarten Preise sind danach entsprechend der Marktentwicklung in der Weise anzupassen, dass nach Vertragsschluss eintretende Kostenerhöhungen bzw. -

senkungen infolge sich ändernder Material- und Rohstoffpreise zum Zeitpunkt der jeweiligen Lieferung angemessen zu berücksichtigen sind. Eine Preisänderung ist auf ein Spannbreite von +/- 5 % des vereinbarten Preises begrenzt. Die Kostenänderungen sind vom Verkäufer zu berücksichtigen und dem Käufer auf Verlangen nachzuweisen.

6.0 Gewährleistung und Qualitätssicherung

6.1 Der Verkäufer übernimmt für die einwandfreie Beschaffenheit der Liefergegenstände die Gewährleistung für die Dauer von 2 Jahren ab Lieferung.

6.2 Vertragsbestandteil ist ferner die als Anlage 2 zu diesem Vertrag beigefügte Qualitätssicherungsvereinbarung.

7.0 Sonstige Bestimmungen

7.1 Das Rechtsverhältnis der Vertragspartner unterliegt dem deutschen Recht unter Einschluss des UN-Kaufrechts.

7.2 Soweit in diesem Vertrag nichts anderes vereinbart ist, gelten ergänzend die Einkaufsbedingungen des Käufers in der in Anlage 3 beigefügten Fassung.

7.3 Die Verkaufsbedingungen des Verkäufers sind nicht Vertragsbestandteil.

7.4 Gerichtsstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist das für den Sitz des Käufers zuständige Gericht. Jeder Vertragspartner ist jedoch auch berechtigt, den anderen an dem für diesen allgemein geltenden Gerichtsstand zu verklagen.

7.5 Änderungen dieses Vertrages bedürfen der von beiden Parteien gezeichneten Schriftform.

7.6 Sollten Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem am nächsten kommt, was die Vertragsparteien gewollt haben oder nach dem Sinn und Zweck des Vertrages gewollt haben würden, sofern sie bei Abschluss dieses Vertrages den Punkt bedacht hätten.

7.7 Der Verkäufer bestätigt durch seine Unterschrift, eine vollständige Ausfertigung dieses Vertrages nebst der zugehörigen Anlagen erhalten zu haben.

3. Подготовьте высказывание по проблемам, анализируемым в тексте, аргументируйте свою позицию, поддержите дискуссию по предложенной проблематике.

Для подготовки к устному монологическому высказыванию и дискуссии предлагается фрагмент статьи, сопровождающийся графически представленными данными либо изображениями. Время на подготовку ответа составляет 45 минут. Монологическое высказывание строится на основании предложенных визуальных и текстовых материалов, минимальный объем высказывания составляет 15 предложений, в которых анализируется предложенная проблема и формулируется собственная точка зрения. В ходе дискуссии студент анализирует представленную проблему и аргументирует собственную позицию.

Темы для обсуждения:

- экономика;
- создание и развитие ЕС;
- предприятие;
- международные организации;
- общественно-политическое устройство стран региона специализации.

Образец документа на французском языке:

Economie russe

Indice	2013	2014	2015 (p)	2015 (é)
Croissance PIB (%)	3,4	1,3	0,6	-3,0
Inflation (moyenne annuelle)	5,1	6,5	11,0	15,0
Solde budgétaire / PIB (%)	0,4	-1,3	-1,6	-2,3
Solde courant / PIB (%)	3,3	1,6	2,7	2,9
Dettes publiques / PIB (%)	11,8	10,8	11,6	12,7

(p) Prévisions (e) Estimation

Points forts:	Points faibles:
1. Abondantes ressources naturelles (pétrole, gaz et métaux).	1. Accentuation du caractère rentier de l'économie.

2. Main d'oeuvre qualifiée.	2. Manque de compétitivité du secteur industriel.
3. Faible endettement public et réserves de change confortables.	3. Secteur bancaire privé fragile.
4. Puissance régionale et énergétique affirmée.	4. Faiblesse des infrastructures.
	5. Démographie déclinante.
	6. Lacunes persistantes dans l'environnement des affaires.

Appréciation du risque

Contraction de l'économie en 2015

Le ralentissement de la croissance observé depuis 2013 s'accroîtra en 2015. La consommation privée, principal moteur de l'activité, souffrira de l'accélération de l'inflation et de l'endettement croissant des ménages. L'investissement sera handicapé par le manque de confiance des entrepreneurs mais aussi par les restrictions de financement en devises imposées dans le cadre des sanctions occidentales. Par ailleurs, le niveau élevé des taux d'intérêt, malgré leur abaissement par la banque centrale (BCR) de 17% à 15% en janvier puis à 14% en mars 2015 pèsera sur le crédit.

L'inflation devrait nettement accélérer en 2015. Le renchérissement des biens importés consécutif à la dépréciation du rouble ainsi que les conséquences de l'embargo imposé sur certains produits agroalimentaires a ainsi entraîné une hausse de 15% des prix en janvier 2015.

Le risque de solvabilité et de liquidité du système bancaire a fortement augmenté sous l'effet de la détérioration de la qualité du portefeuille dans un contexte de crise économique, mais aussi du coût élevé du financement lié aux sanctions internationales qui privent les plus grandes banques d'accès aux marchés financiers. La dépréciation du rouble augmente en outre la valeur de leur dette en dollar.

Source: <http://www.coface.com/fr/Etudes-economiques-et-risque-pays/Russie>

Образец документа на немецком языке:

Die Gemeinwohl-Ökonomie ist ein alternatives Wirtschaftssystem, das auf denselben Werten basiert, die auch menschliche Beziehungen gelingen lassen. Sie

stellt Prinzipien abseits der Finanzbilanz in den Mittelpunkt. Der Mensch steht im Fokus.

Ihren Ursprung hat diese noch junge Bewegung in Österreich. Im Jahr 2010 wurden dort die ersten „Energiefelder“, wie sich die lokal und dezentral agierenden Gruppierungen der Bewegung nennen, gegründet. Der österreichische Publizist und Universitätslektor Christian Felber hatte zuvor seine Ideen für die Initiierung einer GWÖ konkretisiert. Denn die Idee eines Wirtschaftens für das Wohlergehen der Allgemeinheit ist nicht neu.

Ganz in diesem Sinne basiert die GWÖ auf zwei zentralen Aussagen. Statt der Gewinnmaximierung steht die stetige Erhöhung des Gemeinwohls im Mittelpunkt. Statt Konkurrenzdenken setzt man auf Kooperation. Die Bewegung soll sowohl auf politischer als auch auf wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Ebene wirken. Es werden Systeme und Institutionen „belohnt“, denen ein ethisch korrektes Agieren in Zusammenarbeit mit Umwelt und Mensch ein echtes Anliegen ist. Ziele der Bewegung sind lokal zu wachsen, das Gemeinwohl zu steigern, konsequent liberal sowie basisdemokratisch zu bleiben und marktwirtschaftlich zu agieren. Die GWÖ hat einen Prozess angestoßen, der global ausstrahlt und einen echten Wertewandel in unserem wachstumsorientierten Wirtschaftssystem bewerkstelligen soll. Ein Veränderungshebel auf den Ebenen Bildung, Politik und Wirtschaft.

Die Finanzbilanz ist nicht das richtige Tool, um Aussagen über die nachhaltigen Bemühungen eines Unternehmens zu treffen. Die Finanzbilanz bleibt dem Unternehmen natürlich erhalten, ist allerdings nur noch Mittel zum Zweck. Der Zweck des Unternehmens oder der Institution ist nun ganz klar die Maximierung des Gemeinwohls. Und die Gemeinwohlökonomie ist die messbare Nachhaltigkeit. Die Messung von ethischen, sogenannten „weichen“ Kriterien war bisher denkbar schwierig. Werthaltungen konkret und nachvollziehbar darzustellen kaum möglich. Mit dem Instrument der Gemeinwohlbilanz bietet die Bewegung eine nachvollziehbare Option, Werte in Zahlen zu fassen. Sie ist das Herzstück der Bewegung.

Quelle: <https://www.sonnentor.com/de-at/ueber-uns/kreislaufwirtschaft/gemeinwohl-oekonomie-was-ist-das>

4. Переведите текст с листа.

Для устного перевода предлагается текст объемом до 1000 знаков, подготовка к выполнению задания не предусмотрена. Темы текстов для устного перевода:

- география стран региона специализации;
- история стран региона специализации;
- памятники материального наследия стран региона специализации;
- обычаи и традиции стран региона специализации;
- образование в странах региона специализации.

Образец текста на французском языке:

La Bretagne des saints et des rois

À partir du Ve siècle, des populations fuyant les désordres régnant sur l'île de Bretagne, l'actuelle Grande-Bretagne, débarquent en Armorique. Cette émigration s'intensifie au point de faire de la péninsule armoricaine une nouvelle Bretagne. Les Bretons apportent leur langue tandis que leur clergé – les « saints » – se charge de la christianisation des populations. Alors que le Rennais et le Nantais sont aux mains des Francs, ils jouissent d'une large autonomie sur la péninsule organisée en trois entités : la Cornouaille au sud-ouest, le Vannetais au sud et la Domnonée au nord. Cette situation prend fin au milieu du VIIIe siècle lorsque les Francs tentent de les soumettre mais, en 851, le pouvoir carolingien accorde le titre de roi au prince breton et les comtés de Rennes et de Nantes sont intégrés au nouveau royaume. Cette reconnaissance n'empêche pas la pénétration des usages francs en Bretagne. Les crises de succession et les agressions normandes ont finalement raison de la royauté bretonne au début du Xe siècle.

Source: <https://www.prefectures-regions.gouv.fr/bretagne/Region-et-institutions/Portrait-de-la-region/Histoire/Histoire-de-la-Bretagne>.

Образец текста на немецком языке:

In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts wütete in Mitteleuropa ein Krieg, der ein unvorstellbares Maß an Leid für die Völker brachte. Der Dreißigjährige Krieg begann 1618 als Religionskonflikt und weitete sich zum Konflikt um die Hegemonie im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und in Europa aus. Er brachte die Zerstörung ganzer Landstriche, Plünderungen, Hunger, Mord und Vertreibung mit sich. Nicht nur die Menschen sehnten sich nach Frieden. Auch bei den Kriegsparteien wuchs der Wille, diesen extrem verlustreichen und kostspieligen Krieg zu beenden.

Ein von 1643 bis 1648 andauernder Friedenskongress, der in den Städten Osnabrück und Münster in langwierigen, oft vom Scheitern bedrohten Verhandlungen geführt wurde, brachte schließlich den Frieden, der als Westfälischer Frieden in die Geschichte einging.

Als Westfälischer Frieden werden die drei zwischen dem 15. Mai und dem 24. Oktober 1648 in Osnabrück und Münster geschlossenen Friedensverträge bezeichnet, die den Dreißigjährigen Krieg in Deutschland und zugleich den Achtzigjährigen Unabhängigkeitskrieg der Niederlande beendeten.

Quelle: <https://friedensstadt.osnabrueck.de/de/die-friedensstadt-wo-frieden-geschichte-und-zukunft-hat/westfaelischer-friede/>

4.2. Критерии оценивания сформированности компетенций, шкала оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«Отлично»	Безупречно владеет понятийным аппаратом на языке региона специализации, полное и подробное изложение всех аспектов по вопросу на языке региона специализации в письменной и устной формах. Показывает высокий уровень сформированности всех необходимых компетенций.

«Хорошо»	Владеет существенными признаками понятий, полное, но недостаточно детализировано излагает материал на языке региона специализации в устной и/или письменной формах. Показывает сформированность необходимых компетенций.
«Удовлетворительно»	Владеет базовыми понятиями, фрагментарно излагает материал по экзаменационному вопросу на языке региона специализации. Показывает частичную сформированность ряда необходимых компетенций.
«Неудовлетворительно»	Не владеет базовыми понятиями, не может изложить материал по экзаменационным вопросам на языке региона специализации. Не показывает сформированность необходимых компетенций.

Образец экзаменационного билета

«УТВЕРЖДАЮ»:
Декан факультета ИЯиМК
Л.М. Сапожникова
« ___ » _____ 20__ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тверской государственной университет»
Факультет иностранных языков и международной коммуникации
Кафедра регионоведения

Государственный экзамен по иностранному языку
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль «Европейские исследования»)

Билет № 23

Письменная часть

1. Переведите официальное письмо.
2. Переведите соглашение.

Устная часть

3. Подготовьте высказывание по проблемам, анализируемым в тексте, аргументируйте свою позицию, поддержите дискуссию по предложенной проблематике.
4. Переведите текст с листа.

Приложение: экзаменационные материалы на 2 л.

Руководитель ООП

« ___ » _____ 20__ г.